

Некоторые итоги Шестнадцатого Санкт-Петербургского конкурса молодых переводчиков *Sensum de Sensu*

Апрель 2016

Санкт-Петербург

В Шестнадцатом Санкт-Петербургском конкурсе молодых переводчиков *Sensum de Sensu* было пять языковых разделов: английский, немецкий, испанский, французский и (впервые) славянский.

В этих пяти языковых разделах – 12 номинаций. Славянский раздел конкурса включал две номинации – польскую и чешскую.

Для участия в Шестнадцатом Санкт-Петербургском конкурсе молодых переводчиков *Sensum de Sensu* автоматическая система регистрации выдала 688 персональных кодов участника конкурса.

Фактически конкурсной комиссией рассмотрено 284 работы, что составляет 41% от количества выданных персональных кодов.

Согласно протоколам конкурсной комиссии, дипломами отмечены 59 работ, что составляет 20% от общего числа рассмотренных. Другими словами, каждая пятая работа, так или иначе, отмечена конкурсной комиссией.

Две работы отмечены дипломами «Вне конкурса»: одна работа подана позже установленного срока, одна работа – в номинации, где подано менее пяти работ, из-за чего конкурс считается несостоявшимся.

География конкурса широка. Картину рисует реестр персональных кодов конкурсантов. В реестре представлены 56 регионов России 7 зарубежных стран. 130 персональных кодов конкурсантов отправлены в Санкт-Петербург, 51 – в Оренбургскую область, 43 – в Москву, 29 – в Ярославскую область, 25 – в Московскую область, 23 – в Орловскую область, 22 – в Томскую область, 21 – в Липецкую область, 20 – в Тверскую область, 16 – в Ивановскую область, 15 – в Волгоградскую область, 14 – в Свердловскую область, 13 – в Республику Татарстан, 12 – в Челябинскую область, по 11 – в Республику Крым и в Ростовскую область, 10 – в Республику Калерия. По несколько персональных кодов зарегистрировали конкурсанты из Белоруссии, Молдавии, Украины, Казахстана, Польши, Франции, Грузии.

Конкурс *Sensum de Sensu* может рассматриваться как инструмент для оценки результативности университетов, кафедр. Тот же реестр-2016 позволяет сделать некоторые косвенные выводы о постановке обучения иностранным языкам и переводу в российских университетах. Лидерами ожидаемо оказываются Московский и Санкт-Петербургский государственные университеты, а также Северный (Арктический) Федеральный университет (Архангельск), Волгоградский государственный университет, Ивановский государственный энергетический университет, Оренбургский государственный университет, Орловский государственный университет им. И.С.Тургенева, Петрозаводский государственный университет, Севастопольский государственный университет, Казанский Федеральный университет, Южный Федеральный университет (Ростов-на-Дону), Тольяттинский государственный университет, Уральский Федеральный университет им. Б.Н.Ельцина (Екатеринбург), Томский университет систем управления и радиоэлектроники, Челябинский государственный университет, Ярославский педагогический университет им. К.Д.Ушинского.

Призеры конкурса по месту жительства распределились так:

Санкт-Петербург – 10 работ; Москва – 7 работ; Московская область – 5 работ (Ликино-Дулево, Долгопрудный, пос. Лотошино, пос. Павловская Слобода); Орел – 2 работы; Орловская область – 1 работа (из деревни Колки); Брянск – 2 работы (одного автора); Тверь – 3 работы; Саранск – 3 работы (две работы одного автора); Астрахань – 2 работы (одного автора); Петрозаводск – 3 работы (две работы одного автора).

По одному диплому конкурса принимают города России: Сыктывкар, Самара, Великий Новгород, Челябинск, Волгоград, Череповец (Вологодская область), Евпатория (Республика Крым), Владивосток, Казань, Елец (Липецкая область), Тюмень, Тутаев (Ярославская область), Иркутск, Бор (Нижегородская область), Оренбург, Калининград.

Дипломы конкурса отправлены авторам и в зарубежные страны.

Екатерина Васильевна Кравчук (Минск, Беларусь) отмечена тремя дипломами – в английском, немецком и испанском разделах конкурса. Примечательно, что конкурсные комиссии отметили ее работы в разных номинациях: диплом за художественный перевод прозы с английского (отрывок из романа Шарлотты Бронте «Джен Эйр»), диплом за перевод специального текста с немецкого и диплом за перевод специального текста с испанского.

По одному диплому получили конкурсанты из Киева (Украина) и Вроцлава (Польша).

Сестры Данилкины – Екатерина Алексеевна и Мария Алексеевна – из Твери. Обе – студентки Санкт-Петербургского государственного университета. На двоих зарегистрировали десять персональных кодов для участия в конкурсе в разных языковых разделах. Итог – три работы в призах в немецком разделе конкурса.

Тремя дипломами в немецком разделе конкурса – за перевод специального текста, за перевод прозы и за перевод поэзии – отмечены работы москвички Доротеи Милановны Радуйко.

Два диплома в немецком разделе конкурса у Марии Дмитриевны Бабкиной из села Павловская Слобода Московской области; два диплома в немецком разделе конкурса у Ирины Сергеевны Гордиенко из Санкт-Петербурга; два диплома – за перевод художественной прозы в английском и французском разделах конкурса – у москвички Ольги Александровны Золотарёвой; два диплома – за перевод поэзии в немецком и испанском разделах конкурса – уезжают в Брянск к Елене Анатольевне Михалиной; два диплома в испанском разделе конкурса у Найли Кальмурзаевны Уталиевой из села Растопуловка, что под Астраханью; Светлана Викторовна Чертоусова из Саранска, обладательница двух дипломов – за перевод прозы и за перевод поэзии в испанском разделе конкурса 2016 года, была «на подиумах» *Sensum de Sensu* и в 2015 году, и в 2014 году; два диплома во французском разделе конкурса отправляются в Петрозаводск к Нине Леонидовне Янкелович.

Шесть конкурсантов отмечены как победители дипломами за первое место: Ольга Владимировна Альбукова (английский раздел, Санкт-Петербург), Оксана Александровна Соловьева (английский раздел, Великий Новгород), Елена Николаевна Симонова (славянский раздел, перевод с польского, Москва), Анастасия Алексеевна Пименова (немецкий раздел, Санкт-Петербург), Елена Анатольевна Михалина (немецкий раздел, Брянск) и Дарья Романовна Морозова (испанский раздел, Санкт-Петербург).

Есть конкурсанты – призеры предыдущих конкурсов, и, значит, они – не случайные люди в профессии. Так, из числа призеров конкурса 2016 года отмечались дипломами ранее: Светлана Викторовна Чертоусова – в 2015, в 2014, в 2013 годах; Елена Анатольевна Михалина – в 2014 и в 2013 годах; Татьяна Михайловна Михайлова – в 2015 и в 2014 годах; Екатерина Геннадьевна Подорова – в 2015 году.

Наконец, конкурс *Sensum de Sensu* в 2016 году демонстрирует известный факт, который можно было бы отнести скорее к области социологии: из 59 дипломов конкурса только два диплома вручаются мужчинам. Переводческая профессия самоутверждается как женская.

П.Брук

Председатель Оргкомитета *Sensum de Sensu*